



## CHAPITRE 10

### Loi instituant des cours familiales

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 15, aa. 328a-328m, aj. **1.** La Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifiée en insérant, après l'article 328, la section suivante:

#### "SECTION 1a

##### "DES COURS FAMILIALES

Établissement de cours familiales. **"328a.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir, par proclamation, des cours familiales qui sont des cours d'archives et ont juridiction dans le territoire fixé par proclamation.

Nom. Chacune de ces cours est désignée sous le nom de "Cour familiale de (insérer ici le nom indiqué par le lieutenant-gouverneur en conseil)".

Territoire. Ces cours ne peuvent être établies que pour un territoire comprenant une cité de plus de vingt-cinq mille âmes.

Nomination de juges. **"328b.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, durant bonne conduite et par commission sous le Grand Sceau, un juge pour présider chaque cour établie en vertu de la présente section.

Trois pour Montréal. Pour une cour familiale établie en la cité de Montréal, trois juges au plus peuvent être nommés, dont un juge doyen.

Qualités requises. Ces juges doivent être des avocats d'au moins dix ans d'exercice et doivent dès leur nomination cesser d'exercer.

## CHAPTER 10

### An Act to constitute Family Courts

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by inserting, after section 328 thereof, the following division:

#### "DIVISION 1a

##### "FAMILY COURTS

**"328a.** The Lieutenant-Governor in Council may establish, by proclamation, Family Courts which shall be courts of record and shall have jurisdiction in the territory fixed by proclamation.

Each such court shall be called the Name. "Family Court of (insert here the name indicated by the Lieutenant-Governor-in-Council)".

Such courts shall not be established Territory. except for a territory that includes a city of over twenty-five thousand souls.

**"328b.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint, during good behaviour, by a commission under the Great Seal, a judge to preside over each court established under this division.

For a Family Court established in the Three judges for Montreal. city of Montreal, not more than three judges, of whom one shall be senior judge, may be appointed.

These judges must be advocates having Qualifications. at least ten years' practice and must cease practising as soon as they are appointed.

- Traite-ment.** “**328c.** Les juges des cours familiales reçoivent un traitement annuel de six mille dollars payable sur le fonds consolidé du revenu.”
- Pensions.** Les dispositions des articles 236 à 243 inclusivement s’appliquent à ces juges et à leurs veuves.
- Remplacement au cas d’absence, etc.** “**328d.** En cas d’absence ou d’incapacité d’agir d’un juge d’une cour familiale, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, par commission sous le Grand Sceau et pour le temps jugé nécessaire, un juge des sessions ou un magistrat de district pour exercer ses pouvoirs.”
- Serment d’office.** “**328e.** Les juges des cours familiales doivent, avant d’entrer en fonctions, prêter devant un juge de la Cour du banc du roi ou de la Cour supérieure, un serment d’office dans la forme suivante:
- Formule.** “Je, A. B., jure de remplir fidèlement, impartialement et honnêtement, au meilleur de mes capacité et connaissance, tous les devoirs et d’exercer de même tous les pouvoirs de juge de la Cour familiale de.....”
- Séances.** “**328f.** Les cours familiales siègent au lieu désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil. Elles peuvent tenir leurs séances tous les jours juridiques.”
- Greffier, etc.** “**328g.** Suivant les dispositions de la Loi du service civil, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, pour chaque cour familiale, un greffier, un greffier adjoint et les autres fonctionnaires et employés nécessaires.”
- Pouvoirs, du greffier, etc.** “**328h.** Le greffier ou le greffier adjoint d’une cour familiale peuvent remplacer le juge s’il n’est pas présent au lieu des séances, sauf pour rendre jugement ou imposer une sentence.”
- Devoirs du greffier.** “**328i.** Le greffier dresse procès-verbal des procédures à l’audience et il est gardien des archives de la cour.”
- Shérif et constables.** “**328j.** Le shérif est officier de toute cour familiale établie dans son district et tout constable du district est constable de toute cour familiale établie dans son district.”
- Contribution des municipalités.** “**328k.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le procureur-général à faire avec toute municipalité un arrange-
- “**328c.** The judges of the Family Courts shall receive an annual salary of six thousand dollars, payable out of the consolidated revenue fund.
- The provisions of sections 236 to 243, inclusive, shall apply to such judges and to their widows.
- “**328d.** In case of absence or inability to act of a judge of any Family Court, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint, by commission under the Great Seal and for such time as may be deemed necessary, a judge of the sessions or a district magistrate to exercise his powers.
- “**328e.** Every judge of the Family Courts, before entering upon his functions, shall take an oath of office before a judge of the Court of King’s Bench or a judge of the Superior Court, in the following form:
- “I, A.B., swear that I will faithfully, impartially and honestly, to the best of my knowledge and ability, perform all the duties and exercise all the powers of judge of the Family Court of.....”
- “**328f.** The Family Courts shall sit at the place designated by the Lieutenant-Governor in Council. They may hold their sittings every juridical day.
- “**328g.** In conformity with the provisions of the Civil Service Act, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint, for each Family Court, a clerk, a deputy-clerk and all other necessary officers and employees.
- “**328h.** The clerk or deputy-clerk of a Family Court may replace the judge if the latter is absent from the place of sittings, except for rendering judgment or pronouncing sentence.
- “**328i.** The clerk shall draw up minutes of the proceedings in court and shall be the custodian of the court records.
- “**328j.** The sheriff shall be an officer of every Family Court established in his district and every constable of the district shall be a constable of every Family Court established in his district.
- “**328k.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Attorney-General to make an arrangement with any
- Absence, etc., of judge.
- Pensions.
- Oath of office.
- Form.
- Sittings.
- Clerk, etc.
- Powers of clerk, etc.
- Duties of clerk.
- Sheriff and constables.
- Contributions by municipalities.

ment pour la contribution de cette municipalité aux dépenses résultant de l'établissement d'une cour familiale ayant juridiction sur le territoire de cette municipalité et le conseil de telle municipalité peut, par règlement ordinaire, autoriser la signature d'une convention à cette fin et le paiement de telle contribution.

municipality for such municipality's contribution towards the expenses resulting from the establishing of a Family Court having jurisdiction over the territory of such municipality, and the council of such municipality may, by an ordinary by-law, authorize the signing of an agreement to that effect and the payment of such contribution.

Extension de juridiction.

**"328l.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, étendre la juridiction de toute cour familiale à toute municipalité du district judiciaire où elle est établie.

**"328l.** The Lieutenant-Governor in Council may, by proclamation, extend the jurisdiction of any Family Court to any municipality of the judicial district in which it is established.

Extension of jurisdiction.

Cour pour jeunes délinquants.

**"328m.** Chaque cour familiale est une cour pour jeunes délinquants au sens de la Loi des jeunes délinquants, 1929 (Statuts du Canada 19-20 George V, chapitre 46).

**"328m.** Every Family Court shall be a Juvenile Court within the meaning of the Juvenile Delinquents Act, 1929 (Statutes of Canada, 19-20 George V, chapter 46).

Juvenile Court.

Juges de cette cour.

Tout juge d'une cour familiale est un juge d'une cour pour jeunes délinquants au sens de la même loi.

Every judge of a Family Court shall be a judge of a Juvenile Court within the meaning of the same act.

Juvenile Court judge.

Agents de surveillance.

Tout agent d'une société de protection de l'enfance dûment autorisée est un agent de surveillance au sens de ladite loi.

Every agent of a duly authorized child protection society shall be a probation officer within the meaning of the said act.

Probation officers.

Écoles industrielles.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer et approuver les institutions devant être utilisées comme écoles industrielles au sens de ladite loi et autoriser le secrétaire de la province à faire, avec les propriétaires ou directeurs de telles institutions, les conventions qui lui paraîtront justes pour la garde et l'entretien des enfants qui leur sont confiés.

The Lieutenant-Governor in Council may determine and approve the institutions to be used as industrial schools within the meaning of the said act and authorize the Provincial Secretary to make such agreements with the owners or managers of such institutions as may appear just to him for the custody and maintenance of the children committed to them.

Industrial schools.

Frais d'entretien, etc.

Les frais d'entretien, de garde et de transport des enfants confiés à ces écoles sont payés suivant les dispositions applicables aux frais d'entretien, de garde et de transport des enfants placés dans les écoles de réforme."

The cost of maintenance, custody and transport of children committed to such schools shall be paid in conformity with the provisions applicable to the cost of maintenance, custody and transport of children placed in reformatory schools."

Cost of maintenance, etc.

S. R., c. 15, aa. 253-261, à être abrogés.

**2.** La section VI de la deuxième partie de la Loi des tribunaux judiciaires, comprenant les articles 253 à 261, sera abrogée à compter de la date à laquelle une cour familiale sera établie, par proclamation, pour un territoire comprenant la cité de Montréal. À compter de cette date, la Cour des jeunes délinquants sera abolie et ses dossiers et archives seront transmis à la cour familiale ainsi établie.

**2.** Division VI of Part II of the Courts of Justice Act, comprising sections 253 to 261, shall be repealed from and after the date on which a Family Court is established, by proclamation, for any territory which includes the city of Montreal. From and after such date, the Juvenile Delinquents' Court shall be abolished and its records and archives shall be transmitted to the Family Court so established.

R.S., c. 15, ss. 253 to 261, to be repealed.

Cour des jeunes délinquants de Montréal, à être abolie.

Juvenile Delinquent's Court, to be abolished at Montreal.

S. R.,  
c. 15,  
aa. 262-  
266, à  
être  
abrogés.  
Cour des  
jeunes dé-  
linquants  
de Qué-  
bec à être  
abolie.

**3.** La section VII de la deuxième partie de ladite loi, comprenant les articles 262 à 266, sera abrogée à compter de la date à laquelle une cour familiale sera établie, par proclamation, pour un territoire comprenant la cité de Québec. A compter de cette date, la Cour des jeunes délinquants de Québec sera abolie et ses dossiers et archives seront transmis à la cour familiale ainsi établie.

Pension à  
juge de  
cour  
abolie.

**4.** A moins qu'il ne soit nommé juge d'une cour familiale, tout juge d'une cour abolie en vertu des dispositions ci-dessus aura droit, sans autre condition, à la pension prévue à l'article 236 de la Loi des tribunaux judiciaires, ou, s'il est dans l'un des cas prévus à l'article 237 de ladite loi, à la pension prévue à ce dernier article; et la veuve d'un tel juge aura droit, à son décès, et sans autre condition à la pension prévue à l'article 242 de ladite loi.

Id. à  
veuve.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**3.** Division VII of Part II of the said act, comprising sections 262 to 266, shall be repealed from and after the date on which a Family Court is established, by proclamation, for any territory which includes the city of Quebec. From and after such date, the Juvenile Delinquents' Court of Quebec shall be abolished and its records and archives shall be transmitted to the Family Court so established.

R. S.,  
c. 15, ss.  
262 to 266,  
to be  
repealed.

**4.** Unless he is appointed a judge of a Family Court, every judge of any court abolished in virtue of the foregoing provisions shall be entitled, without other condition, to the pension contemplated in section 236 of the Courts of Justice Act, or, if he comes within one of the cases contemplated in section 237 of the said act, to the pension contemplated in the latter section; and the widow of such a judge shall be entitled, upon his death and without other condition, to the pension contemplated in section 242 of the said act.

Pension  
for judge  
of abolish-  
ed court.

Id. for  
widow.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.